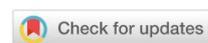


НАУЧНАЯ СТАТЬЯ / ORIGINAL ARTICLE

УДК / UDC 811.512.133

<https://doi.org/10.20310/2587-6953-2024-10-2-537-544>

Шифр научной специальности 5.10.1



## Значение перифраз в выражении семантики

Бегали Худойкул оглы Мардиев 

Самаркандский государственный университет им. Шарофа Рашидова  
140104, Республика Узбекистан, г. Самарканд, Университетский б-р, 15

✉ [mardievbegali17@gmail.com](mailto:mardievbegali17@gmail.com)

### Аннотация

**ВВЕДЕНИЕ.** Перифраза, относящаяся к лингвистической универсалии, которая изначально интересовала риторов, отмечается во многих языках, в том числе в русском и узбекском. Внимание учёных к изучению перифрастических единиц, как правило, сосредоточено на понимании их в тексте художественного произведения как стилистического явления. Между тем лингвокультурная ситуация образования перифрастических единиц во многом обусловлена антропоцентричной направленностью. Важная роль перифразы как единицы речемыслительной деятельности, которая находит отражение во вторичной перифрастической номинации как одного из средств передачи знаний об объектах окружающей действительности, всегда связана с процессом повторения мысли при восприятии того или иного объекта, процесса или явления, что подчёркивает актуальность проведённого исследования. Перифразы обладают внутренним синтаксисом, что позволяет их рассматривать в аспекте грамматикализации, участвующей в процессе познания человеком мира. Цель исследования – рассмотреть структурно-семантическую организацию и грамматико-синтаксическую структуру предложений, в составе которых содержатся перифрастические единицы. Новизна исследования заключается в попытке описания структуры перифразы в узбекском языке в аспекте грамматикализации перифрастических единиц. **МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ.** Использован метод семантической дифференциации с целью анализа примеров из современной узбекской литературы и переводов произведений русских писателей на узбекский язык. **РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.** Выявлено, что структурная организация перифразы происходит не спонтанно, а на основе чётко определённых правил. **ЗАКЛЮЧЕНИЕ.** Полученные данные имеют теоретическую и прикладную ценность, так как фиксируют перифразы в текстах произведений писателей как особого типа языковую организацию художественного знания, а также объединение двух научных направлений – теории грамматикализации и теории перифразеологизации.

**Ключевые слова:** перифраза, русский язык, узбекский язык, грамматикализация, перифрастическое знание

**Благодарности и финансирование.** О финансировании исследования не сообщалось.

**Конфликт интересов.** Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Для цитирования:** *Мардиев Б.Х. оглы.* Значение перифраз в выражении семантики // Неофилология. 2024. Т. 10. № 2. С. 537-544. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2024-10-2-537-544>

## The meaning of periphrases in the expression of semantics

Begali K. ogly Mardiyev 

Samarkand State University named after Sharof Rashidov  
15 University Blvd, Samarkand, 140100, Republic of Uzbekistan  
✉ [mardievbegali17@gmail.com](mailto:mardievbegali17@gmail.com)

### Abstract

**INTRODUCTION.** Periphrasis, which belongs to the linguistic universal that initially interested rhetoricians, is noted in many languages, including Russian and Uzbek. The attention of scientists to the study of periphrastic units, as a rule, is focused on understanding them in the text of a work of art as a stylistic phenomenon. Meanwhile, the linguocultural situation of the formation of periphrastic units is largely due to the anthropocentric orientation. The important role of periphrasis as a unit of speech-cognitive activity, which is reflected in the secondary periphrastic nomination as one of the means of transmitting knowledge about the objects of the surrounding reality, is always associated with the process of repeating thoughts when perceiving a particular object, process or phenomenon, which emphasizes the relevance of the research. Periphrases have an internal syntax, which allows them to be considered in the aspect of grammaticalization involved in the process of human cognition of the world. The purpose of the study is to consider the structural-semantic organization and grammatical-syntactic structure of sentences that contain periphrastic units. The novelty of the study lies in the attempt to describe the structure of periphrasis in the Uzbek language in the aspect of grammaticalization of periphrastic units. **MATERIALS AND METHODS.** The method of semantic differentiation was used to analyze examples from modern Uzbek literature and translations of works of Russian writers into the Uzbek language. **RESULT AND DISCUSSION.** It has been revealed that the structural organization of periphrasis does not occur spontaneously, but on the basis of clearly defined rules. **CONCLUSION.** The data obtained have theoretical and applied value, since they record periphrases in the texts of writers' works as a special type of linguistic organization of artistic knowledge, as well as the unification of two scientific directions – the theory of grammaticalization and the theory of periphraseology.

**Keywords:** periphrasis, Russian language, Uzbek language, grammaticalization, periphrastic knowledge

**Acknowledgements and Funding.** No funding was reported for this research.

**Conflict of Interest.** The author declares no conflict of interest.

**For citation:** Mardiyev, B.K. ogly. The meaning of periphrases in the expression of semantics. *Neofilologiya* = *Neophilology*, 2024;10(2):537-544 (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2024-10-2-537-544>

### ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе изучения такого стилистического приёма, как перифраза, учёные подчёркивают, что «лингвистическая сущность этого явления всё ещё чётко не определена» [1, с. 29]. Если в русской стилистике разработаны критерии классификации различных типов<sup>1</sup> перифраз [2; 3], то в узбек-

ской стилистике описание перифраз представлено фрагментарно. При рассмотрении вопросов трактовки, типологии и выразительных функций перифразы в стилистике узбекского языка М.М. Хасанова и М.С. Мажидова отмечают: «узбекское языкознание и стилистика узбекского языка, в частности, не располагают исследованиями, посвящёнными

<sup>1</sup> Москвин В.П. Выразительные средства современной русской речи: Тропы и фигуры. Общая и частные классификации. Терминологический словарь. М.: ЛЕНАНД, 2006. 376 с.; Битева Т.И. Феномен перифразы

в русском литературном языке: проблемы семантики и лексикографии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Томск, 2002. 45 с.

ми специальному изучению перифраз в узбекском языке» [4, с. 103].

Перифрастические единицы выполняют определённые функции в языке, среди которых выделяются описательная, выразительная, репрезентативная. Поскольку перифраза является номинативным средством языка, то она выполняет, прежде всего, номинативную функцию, отграничивая перифразу от других стилистических средств выразительности в образной картине мира автора (идиостиля) художественного произведения.

Перифразы являют собой вторичные языковые единицы [5–7], изучение которых позволяет понять, с обозначением каких именно объектов в окружающей действительности и общества связана та или иная перифраза, как она описывает объекты, представляя мир, и формирует особый способ его видения, позволяет ли описательная языковая форма объектов «с одинаковой вероятностью говорить как о тех, кто их получает, так и о тех, кто их даёт» [8, с. 151].

Цель исследования – рассмотреть узбекские перифразы, участвующие в структурно-семантической организации предложений в узбекском языке и отражающих их грамматико-синтаксическую структуру устойчивых конструкций, что связано с проблемой перевода этого художественного приёма на другие языки – «рассмотрение механизма трансформации образных средств» [9]. Основное внимание уделено феномену грамматикализации перифрастической конструкции.

## МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Работа основана на различных видах анализа (контрастном, компонентном), использован метод семантической дифференциации. Анализ осуществлялся на материале произведений современных известных узбекских писателей, таких как: Т. Малик, Х. Султонов, Г. Гулом, Мирмухсин (Мирмухсин Мирсаидов), Ш. Рашидов, А. Мухтар. К анализу привлекался текст романа «Мастер и Маргарита» М. Булгакова на узбекском языке.

Переводы с узбекского сделаны автором статьи.

## РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В узбекской стилистике не существует термина, который бы обозначал языковые единицы, вторичные по своей направленности и служащие для отражения результата описательного характера одного предмета, понятия или явления с конкретной целью: отразить эмоциональность, выразить оценку обозначаемого, выделить какие-либо существенные качества, признаки, актуальные в определённых контекстах, избежать тавтологии. В этом случае используется термин греческого происхождения, пришедший из русского языка, – перифраза («описательное выражение, окольная речь, иносказание»<sup>2</sup>). Это особого рода устойчивые сочетания, образование которых обусловлено культурой и языковой картиной мира носителей языка [10, с. 400], наличием перифрастического значения как некоего единого ментального представления о предмете, понятии, процессе или явлении, формируемого в сознании человека в процессе опыта познания окружающей действительности<sup>3</sup>.

Перифразы включают в свою структуру смысловой и образный компоненты, которые отражают национальную самобытность. Ю.А. Бельчиков подчёркивает, что многие перифразы «заклучают в своей смысловой и образной структуре культурный компонент, в котором отражается национальная самобытность народа – носителя данного языка, его история, быт, ментальность и т. д. ...»<sup>4</sup>

Из сказанного следует, что перифраза связана с формированием декларативного суждения, занимающего объектную позицию в семантике выражения. В этом случае предикат экспрессивной части становится атрибутом субъекта, субъект подчинённой части непосредственно становится объектом основного предиката. Например:

<sup>2</sup> Русский язык. Энциклопедия / под общ. ред. А.М. Молдована. М.: АСТ-ПРЕСС Школа, 2020. С. 489-490.

<sup>3</sup> Ду Чуньян. Перифразы небесных тел в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2020. 26 с.

<sup>4</sup> Русский язык. Энциклопедия. С. 489.

«Yangi to'daning boshi kim-u, rahnamosi kim ekanini bilmas edi, ammo raqib-iga orqadan urilgan tig' unga juda yoqdi» (Т. Malik)<sup>5</sup>.

«Xirgohdan yugurib chiqqanlar yalang bosh va yalang oyoq shahzodani ko'rib, hang-mang bo'lib qoldilar» (X. Sultonov)<sup>6</sup>.

«Ochlikdan darmoni qurib yiqilgan va hatto o'lib qolgan odamlarni o'z ko'zi bi-lan ko'rgan edi, diydasi qotgani sababi ham – shu» (Т. Malik)<sup>7</sup>.

«Yov qal'aga yaqinlashgan edi, shu sababli tig' ko'tarib, qilichlarini qinlaridan sug'irib ovozlarning boricha baqirib kohortalarini olg'a undagan askarboshilarni ko'rdi» (М. Булгаков)<sup>8</sup>.

По отношению к каждому данному примеру семантическое содержание глагола, имеющего дополнение, определяет синтаксическую структуру, кажется совершенно одинаковым. Однако это не так.

В первом примере субъекту основной части непременно нравится факт забастовки, а не сама «забастовка». На такую семантику реагирует простая (грамматическое ядро) структура типа: «он любил наносить удар своему противнику».

В третьем примере субъект при сказуемом занят не людьми, а падением измученных голодом людей. Фраза «он видел, как люди... умирали от голода и даже умирали» была уместна при переводе с узбекского языка на русский.

В четвёртом примере основное содержание информации заключается не в том, что Беруни видел... – а он должен был увидеть их, «увидеть спор», который имел место между ними: «... он видел солдата кричащим».

<sup>5</sup> «Он не знал, кто был лидером новой банды, но удар в спину своего противника ему очень понравился» (Малик Т. Сатанат. Сочинение. Первая книга. Ташкент: Шарк, 1994).

<sup>6</sup> «Выбежавшие из хирги увидели князя с непокрытой головой и босыми ногами и растерялись» (Султанов Х. Бобурьнома. Просветительский роман. Ташкент: Шарк, 1994).

<sup>7</sup> «Он своими глазами видел людей, умерших от голода и даже умерших, поэтому и был ошеломлен».

<sup>8</sup> «Иов подошёл к крепости и увидел, как военачальники поднимали мечи, вынимали мечи из ножен, кричали во весь голос и подгоняли свои когорты вперед» (Булгаков М. Уста ва Маргарита / К. Мирмухамедов Таржимаси. Тошкент, 2008).

Сравнение первичных ядерных предсказательно-предметных выразительных средств в литературных примерах показывает следующее. Ядерные структуры сосредоточены на действиях в настоящем, прошлом и будущем, реальных и нереальных фактах. Коммуникативная функция перифразы проявляется в стремлении речевого субъекта (автора) сосредоточить внимание на достигнутых (или достигаемых) результатах и в результате этого действия, которое может возникнуть в связи с изменением синтагматического субъекта на уровне качеств. Ср. перифразы:

*нанести удар* вместо *уничтожить*,  
*мёртвые люди* вместо *покойники*  
*лидер банды* вместо *руководитель*

В следующих примерах *поднимали мечи*, *вынимали мечи*, сказуемые выражены глаголами «слышать»: «он слышал, как солдаты ругались». Если подлежащее в семантике перифразы имеет предметное значение, то сказуемое должно измениться: лексическая природа экспрессивного глагола (например, *слышать*, *видеть*) и речевая деятельность говорящего предполагает наличие индекса грамматикализации: «услышать, что ...»), «увидеть, что ...»), поскольку субъект в высказывании сам совершает различные речевые поступки.

Подобные структурные перифрастические схемы возникают тогда, когда номинативное содержание языковой единицы отражает целостное состояние абстрактного существительного, которое находится в позиции дополнения и передаёт содержание понятий: «событие», «состояние», «привычка», «речь», «мысль» и т. д. Ср.:

«Men millatni faqat ilm-marifatgina jaholat botqog'idan olib chiqadi va tara-qqiyotning yuksak bosqichlariga yetkazadi, degan fikrni hurmatlayman, afandim, p – olis chet mamlakatdan telefon qilgan mehmonning ovozida hayajonlanish sezildi» (Т. Malik)<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> «Я уважаю мнение, что только знание может вывести нацию из трясины невежества и привести её на высшие ступени развития, сэр, чувствовалось волнение в голосе гостя, звонившего из далёкой чужой страны».

«Kecha bilan o'zimni yana dars tayyorlab o'tirgan holda ko'rib qolaman» (Г. Гулом)<sup>10</sup>.

«Bu yerda bo'lib o'tgan dahshatli voqealarni o'z ko'zim bilan ko'rganman» (Sh. Rashidov)<sup>11</sup>.

«Shu tobda bobosining taftli kafti, mehrli ko'zlari, muloyim ovozi Zelixonning esiga tushdi» (Т. Малик)<sup>12</sup>.

«O'q ovozi qarsillab aks sado berayotgan paytda hech kim kutmagan hodisa yuz berdi» (А. Мухтор)<sup>13</sup>.

При анализе фактического материала отмечается тот факт, что основной предикат выражения семантики в подобных устойчивых высказываниях возникает из-за выхода объекта из подчинённой части в объектное положение, предикат подчинённой части становится определённым предикатом со своим субъектом или конкретным объектом. Происходит грамматикализация синтаксических конструкций [11].

Конструкции типа «Я вижу, что ...», «Он не знал, что ...», «Он не знал, кто ...», «Он вспомнил, что ...», «Он без конца только и делает, что ...» с традиционной точки зрения не соответствуют перифрастическим единицам. Между тем присутствующие служебные единицы и определённый тип глаголов выполняют текстовую функцию связи и формируют феномен грамматикализации синтаксических конструкций [11; 12]. Данное суждение обусловлено тем, что перифразы «по своей грамматической и семантической структуре» «могут составлять словосочетания (таких большинство) и целое предложение»<sup>14</sup>, на основе которых формируется опорный компонент схемы перифрастического устойчивого высказывания.

При рассмотрении перифраз учёные относят их к фразеологическому фонду языка, поскольку перифрастические единицы, как и

фразеологизмы, «служат для формирования отдельного фонда языка, его неотъемлемой части» [13, с. 29], доказывают, что «образная структура фразеологической единицы первоначально базируется на перифразе» [14, с. 236], методисты составляют учебные пособия для анализа вторичных номинаций на материале фразеологических единиц совместно с перифразами для закрепления у обучающихся русскому языку навыков использования в речи перифраз и фразеологических оборотов [15]. «Перифраза как полифункциональное языковое средство» актуализирует её «различные функциональные аспекты» [16, с. 53].

Из сказанного следует, что целесообразно обратить внимание на феномен перифразеологизации (идиоматизации), который тесно связан с явлением грамматикализации типа: «Я не знаю, что ...», «Говорили о ...», «Слышал о ...», например:

«O'tgandan, ketgandan gapirishdilar, gap aylanib Dukchi Eshon voqeasiga taqaldi, bu to'g'rida hamma o'z bilgani, o'z ko'rgani ajoyiblardan so'zladi» (Г. Гулом)<sup>15</sup>

«Zerikish degan narsani bilmayman» (Г. Гулом)<sup>16</sup>

«O'limga tik boradigan bunday xayolparastlar haqida Anvar ilgari ko'p eshitgan edi» (Т. Малик)<sup>17</sup>

Важным структурно-семантическим отличием перифрастических схем рассматриваемых типов от традиционных типичных перифрастических устройств является то, что парафраза на синтаксическом (структурном) уровне может являться монопредикативным продуктом, например: «рассказывать о ...»:

«Macedonians shake their headscarves, the guards see it», they have seen all sorts of strange things before and they are now telling about it» («Македонцы трясут платками, стража это видит», они и раньше видели всякие странные вещи и теперь рассказывают об этом»).

<sup>10</sup> «Ночью я вижу себя снова готовящим урок».

<sup>11</sup> «Я своими глазами видел ужасные события, которые здесь происходили» (Рашидов Ш. Голиблар. Роман. Ташкент, 1981).

<sup>12</sup> «В этот момент Зелихан вспомнил мягкую ладонь деда, добрые глаза, нежный голос».

<sup>13</sup> «Пока раздавались звуки выстрелов, произошло нечто неожиданное» (Мухтар А. Демоны улиц Бухары. Ташкент, 1961).

<sup>14</sup> Русский язык. Энциклопедия. С. 490.

<sup>15</sup> «Они говорили о прошлом и прошлом, а разговор зашёл об истории герцога Эшана, о которой все говорили о чудесах, которые знали и видели».

<sup>16</sup> «Я не знаю, что такое скука».

<sup>17</sup> «Анвар много слышал о таких мечтателях, идущих прямо на смерть».

В зависимости от ситуации содержания конкретного текста структурно-семантическая структура предложения приводит к появлению отдельных грамматикализованных перифразисхем.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перифраза является особым средством отражения речемыслительной деятельности.

Если принимать во внимание тот факт, что перифраза относится к фразеологическому фонду языка, то перифрастические единицы, как и фразеологизмы, включаются в грамматикализацию синтаксических конструкций для уточнения нашей мысли, создания ассоциативных параллелей и различных видов парадигматических отношений в лексике.

Перифрастические конструкции выражают не только предметное содержание, но

также в обязательном порядке коннотативное значение.

На перифрастическом материале возможны такие же простые и глобальные обобщения, которые сделаны на материале синтаксиса свободного предложения. Данный факт свидетельствует о таком феномене, как грамматикализация, которая трансформирует уже имеющиеся знания о мире и приводит к появлению расширенных форм повторения мысли, отражающейся в перифразе.

Конструкции типа «Я вижу, что ...», «Он знал, что ...», «Он вспомнил, что ...», «Он без конца только и делает, что ...», с традиционной точки зрения не являющиеся типичными перифрастическими единицами, свидетельствуют о грамматикализации синтаксических конструкций, которые выполняют текстовую функцию связи и определяют основу бытия языка: «Он знал, что ...» = *знание*, «Он вспомнил, что ...» = *память*.

## Список источников

1. Хасанова М.М. Практика перевода перифразы с немецкого языка на узбекский язык (на примере эвфемизма) // Вестник науки и творчества. 2018. № 2 (26). С. 29-34. <https://elibrary.ru/qomhqt>
2. Москвин В.П. О разновидностях перифразы // Русский язык в школе. 2001. № 1. С. 74-77. <https://elibrary.ru/ugubnj>
3. Бытёва Т.И. Очерки по русской перифрастике. М.: Элпис, 2008. 302 с. <https://elibrary.ru/quztjp>
4. Хасанова М.М., Мажидова М.С. Трактовка, типология и стилистические функции перифразы в стилистике узбекского языка // Вестник науки и творчества. 2018. № 5 (29). С. 103-106. <https://elibrary.ru/utowpe>
5. Ду Чуньян. Перифраза в поэтическом тексте о луне: У. Стивенс «Лунный парафраз» // Неофилология. 2018. Т. 4. № 16. С. 26-31. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2018-4-16-26-31>, <https://elibrary.ru/yqhyrf>
6. Ду Чуньян. Соотношение перифрастического наименования небесных тел и синонима // Неофилология. 2020. Т. 6. № 21. С. 34-40. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2020-6-21-34-40>, <https://elibrary.ru/ynazwp>
7. Щербак А.С. Перифраза «гатарский мурза» и антропоним Державина // Имя в пространстве культуры: коллективная монография к 80-летию профессора Г.Ф. Ковалёва / под общ. ред. С.А. Скуридиной и С.А. Попова. Воронеж: АО «Воронежская областная типография», 2023. С. 331-338. <https://elibrary.ru/tkvsnx>
8. Межуева О.В., Щербак А.С. Региональные прозвища: вторичная номинация // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2010. № 10 (90). С. 150-154. <https://elibrary.ru/mvztuh>
9. Хасанова М.М. О проблемах воссоздания образности в переводе перифразы // Молодой учёный. 2017. № 20 (154). С. 502-504. <https://elibrary.ru/ypeeql>
10. Алияри Шорехдели М., Парвези Могадам Э. Анализ эквивалентности русских перифраз в персидском языке // Преподаватель XXI век. 2021. № 3-2. С. 400-406. <https://doi.org/10.31862/2073-9613-2021-3-400-406>, <https://elibrary.ru/krfojf>
11. Меликян В.Ю., Меликян А.В. Фразеосхемы как «результаты» процесса грамматикализации // Вопросы когнитивной лингвистики. 2022. № 4. С. 102-114. <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2022-4-102-114>, <https://elibrary.ru/nmpwxc>

12. Меликян В.Ю., Меликян А.В., Посиделова В.В. Грамматика конструкций vs синтаксическая фразеология // Вопросы когнитивной лингвистики. 2021. № 2. С. 46-64. <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2021-2-46-64>, <https://elibrary.ru/ixddpw>
13. Кравцов С.М., Максимец С.В., Черноситова Т.Л. Межъязыковые семантические соответствия сквозь призму национально-культурной самобытности этнического сообщества // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2020. № 4. С. 29-36. <https://doi.org/10.18522/1995-0640-2020-4-29-36>, <https://elibrary.ru/carlfh>
14. Кравцова М.Н. Фразеологическая единица и перифраз: к проблеме соотносённости лингвистического статуса // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. 2013. № 2 (24). С. 236-239. <https://elibrary.ru/qcecuuz>
15. Дорцужева Н.И. Перифразы и фразеологизмы в олимпиадных заданиях по русскому языку // Русский язык и литература в школах Кыргызстана. 2018. № 4. С. 21-28. <https://elibrary.ru/qqlmcp>
16. Грехнева Л.В. Реализация функциональных возможностей перифразы в языке и речи // Litera. 2021. № 2. С. 53-60. <https://doi.org/10.25136/2409-8698.2021.2.34947>, <https://elibrary.ru/kxfkq>

### References

1. Khasanova M.M. Praktika perevoda perifrasy s nemetskogo yazyka na uzbekskii yazyk (na primere evfemizma) [The practice of translating periphrases from German into Uzbek (using the example of euphemism)]. *Vestnik nauki i tvorchestva* [Bulletin of Science and Creativity], 2018, no. 2 (26), pp. 29-34. (In Russ.) <https://elibrary.ru/qomhqt>
2. Moskvina V.P. O raznovidnostyakh perifrasy [About the varieties of periphrase]. *Russkii yazyk v shkole = Russian Language at School*, 2001, no. 1, pp. 74-77. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ugubnj>
3. Byteva T.I. *Ocherki po russkoi perifrastike* [Essays on Russian Periphrastics]. Moscow, Elpis Publ., 2008, 302 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/quztjp>
4. Khasanova M.M., Mazhidova M.S. Traktovka, tipologiya i stilisticheskie funktsii perifrasy v stilistike uzbekskogo yazyka [Interpretation, typology and stylistic functions of periphrasis in the style of the Uzbek language]. *Vestnik nauki i tvorchestva* [Bulletin of Science and Creativity], 2018, no. 5 (29), pp. 103-106. (In Russ.) <https://elibrary.ru/utowpe>
5. Du Chunyang. Periphrasis in a poetic text about the moon: W. Stevens "Lunar paraphrase". *Neofilologiya = Neophilology*, 2018, vol. 4, no. 16, pp. 26-31. (In Russ.) <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2018-4-16-26-31>, <https://elibrary.ru/yqhyrf>
6. Du Chunyang. Celestial objects periphrastic naming and synonym correlation. *Neofilologiya = Neophilology*, 2020, vol. 6, no. 21, pp. 34-40. (In Russ.) <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2020-6-21-34-40>, <https://elibrary.ru/ynazwp>
7. Shcherbak A.S. Perifraza «tatarskii murza» i antroponim Derzhavina [Periphrase "Tatar Murza" and Derzhavina's anthroponym]. *Imya v prostranstve kul'tury* [Name in the Cultural Space]. Voronezh, SC "Voronezh Regional Printing House", 2023, pp. 331-338. (In Russ.) <https://elibrary.ru/tkvsnx>
8. Mezhueva O.V., Shcherbak A.S. Regional nicknames: secondary nomination. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review: Series Humanities*, 2010, no. 10 (90), pp. 150-154. (In Russ.) <https://elibrary.ru/mvztuh>
9. Khasanova M.M. O problemakh vossozdaniya obraznosti v perevode perifrasy [On the problems of recreating imagery in the translation of periphrases]. *Molodoi uchenyi = Young Scientist*, 2017, no. 20 (154), pp. 502-504. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ypeeql>
10. Aliyari Shorekhdeli M., Parvezi Mogadam E. Analysis of the equivalence of Russian periphrases in the Persian language. *Prepodavatel' XXI vek* [Lecturer at 21st Century], 2021, no. 3-2, pp. 400-406. (In Russ.) <https://doi.org/10.31862/2073-9613-2021-3-400-406>, <https://elibrary.ru/krfojf>
11. Melikyan V.Yu., Melikyan A.V. Fixed phrase schemes as the "results" of grammaticalization process. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki = Issues of Cognitive Linguistics*, 2022, no. 4, pp. 102-114. (In Russ.) <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2022-4-102-114>, <https://elibrary.ru/nmpwxc>
12. Melikyan V.Yu., Melikyan A.V., Posidelova V.V. Construction grammar vs syntactic phraseology. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki = Issues of Cognitive Linguistics*, 2021, no. 2. pp. 46-64. (In Russ.) <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2021-2-46-64>, <https://elibrary.ru/ixddpw>
13. Kravtsov S.M., Maksimets S.V., Chernositova T.L. Interlingual semantic correspondences through the prism of national and cultural identity of the ethnic community. *Izvestiya Yuzhnogo federal'nogo universite-*

- ta. Filologicheskie nauki = Proceedings of Southern Federal University. Philology*, 2020, no. 4, pp. 29-36. (In Russ.) <https://doi.org/10.18522/1995-0640-2020-4-29-36>, <https://elibrary.ru/carlfh>
14. Kravtsova M.N. Phraseological unit and periphrasis: concerning the problem of linguistic status correlation. *Vestnik Krasnoyarskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V.P. Astaf'eva = Bulletin of Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev*, 2013, no. 2 (24), pp. 236-239. (In Russ.) <https://elibrary.ru/qcecuz>
15. Dortsueva N.I. Periphrases and phraseological units in the tasks of the Russian language Olympiad. *Russkii yazyk i literatura v shkolakh Kyrgyzstana* [Russian language and literature in schools of Kyrgyzstan], 2018, no. 4, pp. 21-28. (In Russ.) <https://elibrary.ru/qqlmcp>
16. Grekhneva L.V. Implementation of the functionality of periphrasis in language and speech. *Litera*, 2021, no. 2, pp. 53-60. (In Russ.) <https://doi.org/10.25136/2409-8698.2021.2.34947>, <https://elibrary.ru/kxfkq>

#### Информация об авторе

**МАРДИЕВ Бегали Худойкул оғлы**, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой методики обучения языкам, Самаркандский государственный университет им. Шарофа Рашидова, Ургутский филиал, г. Ургут, Самаркандская обл., Республика Узбекистан, <https://orcid.org/0009-0000-2680-4769>, [mardiyevbegali17@gmail.com](mailto:mardiyevbegali17@gmail.com)

**Вклад в статью:** идея, анализ научной литературы, анализ современной узбекской литературы и переводов произведений русских писателей на узбекский язык, авторский перевод примеров из художественной литературы, написание текста статьи.

Поступила в редакцию 19.02.2024  
Поступила после рецензирования 24.05.2024  
Принята к публикации 31.05.2024

#### Information about the author

**Begali K. ogly Mardiyev**, Cand. Sci. (Philology), Head of Language Teaching Methods Department, Samarkand State University named after Sharof Rashidov, Urgut Branch, Urgut, Samarkand region, Republic of Uzbekistan, <https://orcid.org/0009-0000-2680-4769>, [mardiyevbegali17@gmail.com](mailto:mardiyevbegali17@gmail.com)

**Contribution:** idea, scientific literature analysis, analysis of modern Uzbek literature and translations of works of Russian writers into Uzbek language, author's translation of examples from fiction, manuscript text drafting.

Received February 19, 2024  
Revised May 24, 2024  
Accepted May 31, 2024